Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła terafy,\* które należały do jej ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wcześniej jednak, gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła bożki domowe, które należały do jej ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Laban odszedł strzyc swoje owce, Rachela ukradła posążki należące do jej ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Laban odszedł był strzyc owce swoje: wtem ukradła Rachel bałwany, które miał ojciec jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas poszedł był Laban strzyc owce, a Rachel ukradła bałwany ojca swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Laban poszedł strzyc owce, Rachela skradła mu posążki domowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Laban poszedł strzyc owce swoje, Rachela ukradła bożki domowe, które należały do jej ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś Laban poszedł strzyc owce, Rachela ukradła posążki bóstw, które należały do jej ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Laban poszedł strzyc swoje stada, Rachela ukradła posążki należące do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Laban tymczasem poszedł strzyc swoje stada; wtedy to Rachela ukradła posążki swego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Lawan poszedł strzyc swoje owce. A Rachel ukradła figurki [bożków], które należały do jej ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лаван же пішов стригти своїх овець. Вкрала же Рахиль ідоли свого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Laban poszedł strzyc swoje owce, Rachel ukradła bożki swojego ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Laban poszedł strzyc swe owce. W tym czasie Rachela wykradła terafim należące do jej ojca. |

1. 1) terafy, ּתְרָפִים (terafim), lub: bożki domowe; wg G: figurki, τὰ εἴδωλα. [↑](#footnote-ref-2)